

Fachbegriffe

1 . Hand	one owner, firsthand owner
(Aufnahme)einrichtung	device
(elektrische) Versorgung	feed-in
1-Leitungs-Kipphydraulik	tipping hydraulic with 1 conduction
2-kreisiges hydromechanisches Lenksystem	2-line hydromechanical steering system
2-Kreis-Lenkung	2-circuit-system
2-Seiten	2-side
3. u. 4. Steuerkreis	3 rd + 4 th control circuit/ steering circuit
abklappbare Bordwände	folding dropsides
abnehmbar	removable, detouchable
ABS	abs = anti skid brake
abschaltbar	disconnectable
abschaltbar	which can be switched off
Abschieppkupplung	breakdown coupling
Abschmierpumpe	grease pump
abstützen	support
Abstützfuß	outrigger
Abstützung	outrigger
Abstützzyylinder	support cylinders
ABV = automatischer Blockierverhinderer = ABS	anti lock braking system
Abweichungen	variations
Achsabstand	axle base
Achsausgleich	axle compensation, axle-load adjusting device
Achshochhängung	high suspension of the axles
Achshub	axle stroke
Achslast	axle load
Achsübersetzung	axle ratio
Acrylharz (-Lack)	acryl varnish
Aggregat	power pack
AGS = automatischer Gestängesteller	automatic slack adjuster
ALB = Bremskraftregler	automatic load governed braking system
Allrad	allwheel-drive
Alu-Bordwände	aluminium dropsides
Alu-Stahlverschleißboden	aluminium-steel-floor
angebracht, montiert	spaced
angeschrägt	bevel
angeschrägt	inclined
angetrieben	drived
Anhängelast	trailing load
Anhänger	trailer
Anhänger f. Sattelschlepper	semitrailer
Anhängerkupplung	trailer-coupling
Ankuppeln (direktes)	direct connection
Anschluß	connection
Anschrägung	bevel
Antrieb	power unit
Antriebsrad	driving wheel
Arbeitsscheinwerfer	headlight
Arbeitstiefe	depth of work
Aufbau	body
Aufbaumaß	measurements
aufgeladen	supercharged
Auflager	bearing
Aufnahmeeinrichtung zum Einhängen und hydraulischen Verriegeln	pick-up device and mechanical locking device

Aufreisser	ripper
Ausbrechkraft	brake off force
ausgebildet	formed
ausgebildete Ladefläche	loading platform with chequered plate cover
Ausladung	outreach
Auslauf (Trichter)	throat
Ausleger	outrigger, boom, extension arm
Ausleger	boom
Ausleger des Krans	crane boom, derrick
Auslegerlänge	jib length
Auslegerzylinder	cylinder of outrigger
Auspuff	exhaust
Außenrahmen	outer frame
Aussen-Stegblech	the outside of the girder
Austauschmotor	rebuilt engine, new engine
Ausziehbar	extendable
Bagger	excavator
Baggerlöffel	excavator shovel
Baggerschaufel	drag, dredging shovel
Baggerstiel	arm, stick
Ballast	ballast weight
Ballast	counterweight
Bankverbindung	banking account
Bauhöhe	overall height
Bauhöhe	construction height
Bauhöhe	design height
Baumaschinen	plant, building machine
Bedienstand	operator's stand
Bedienungselemente der hydraulischen Funktionen	hydraulic operating elements
Bedienungsschild	instruction plate
bei Lastfahrt	during operation
belastet, beladen	loaded
Beleuchtung	lighting
Bereifung	tire equipment
Betonpumpe	concrete pump
Betriebsanweisungen	procedures
Betriebsstunden	working hours
BLZ	bank code
Boden	floor
Bodenplatte	track pad, ground plate
Bodenplatte	bottom plate
Bodenstegplattenbreite	track pad width
Bolzenkupplung	pin coupling
Bolzenkupplung	bolt coupling
Bolzenverriegelung	pin joint
Bordwände	side walls, dropsides
Bordwände	side walls, dropsides
Böschungshydraulik	slopehydraulic
braun	brown
Brechanlage	crushing plant, breaking plant
Breite	width
Bremsbeläge	brake linings
ca.	approximately
das Eigentum an der Ware erwerben	to gain ownership of goods
Deichsel	drawbar
Dieselaggregat	power-pack
Differentialschaltung	(hydraulic) differential mode, differential system
Differentialsperren	differential lock
Doppelachse	twin axle
Doppelkabiner	twin cab
Doppelklappspitze	double folding jib
doppelte Lenkung	double steering actuation

Drehgestell	bogie
Drehkranz	slewing ring
Drehkranz	slewing rim
Drehschemellenkung	turntable steering
Dreikammersystem	three unit system
Dreirollen	three-pulley
Druckluftbremse	air brake
Drucklufthorn	compressed air horn
Durchfahrtshöhe	clearance height, passage height (lkw)
durchgehend	continuous
Durchlenkradius	swing clearance
Ecken	nooks
Eigengewicht	dead weight
eine angemessene Nachfrist setzen	to grant an additional period of time of reasonable length
einfach teleskopierbar	simply extendible
Einfahrthöhe	break-in height
Einfüllöffnung	charging hole
eingebaut	integrated
Einhänge-Einrichtung	pick-up device
einhängen	securing
Einrichtung	device
einstellbar	adjustable
Ersatzradhalterung	spare wheel carrier
Ersatzteilliste	spare parts list
Erweiterung	extension, expansion
Fabrikat	brand
Fahrerhaus	cab
Fahrerhaus groß	sleeper cab, road house
Fahrerhaus medium	medium cab
Fahrgeschwindigkeit	driving speed
Fahr-Kupplung	driving-couple
Fahrwerk	running gear
Fahrwerk	module
Fahrwerk (= Modul)	bogie
Fahrzeugbrief	title document of the vehicle
Fallrohr	downpipe
Feder	spring
Federspeicher	spring-loaded accumulator
Federspeicher-Feststellbremse	spring-loaded parking brake
Felge	rim
elektrisch	window lifter electric
Fernverkehr	overland transport
Feststellbremse	parking brake
Flügeltüre	folding door
Flügeltüre	double-wing door
Freihub (kein)	(no) free lift
Frischkoffer	fresh air cooling
Funkfernsteuerung	remote control
Gabel	lift fork
Gabelstapler	forklift truck
Gänge	gear shift
Gardinen Schiebepplane	curtain
Gasdruckspeicherfederung	suspension with gas accumulators
gegebenenfalls	where appropriate
Gegenlenker	radius rod
gekennzeichnet	labelled
gekröpft	stepped, cranked
Gelenk	joint, coupling
geriffelt	chequered
Gesamtgewicht	gross weight
Gesamtuntersetzung	reduction
gesetzlich/rechtlich zulässig	legally allowed

Gestängesteller	slack adjuster
Getreide	cereal
Getreideschieber	grain slide-valve
Getriebe mechanisch	gear box mechanic
gewölbt	vaulted
GGVS Ausrüstung	certificate of approval for tank containers for the transport of dangerous goods
Gleiskette	track chain
Glied	link
Grabenräumschaufel	ditch-cleaning bucket
Grabtiefe	digging depth
Grader	grader
Grau	grey
Greiferdrehwerk	grab swivel device
Grundbreite	bogie width
Grundhöhe	design height
Grundierung	prime coating
Grundlänge	basic length
Guter Zustand	best condition
Güterwagen	van
Haftung für Mängel	liability for defects
Hakenflasche	hook block
Hakengerät	multilift / hooklift
Halbrundmulde	half-round tipper
Halterung	holding device
Hammer	hammer
Hammer-, Greif-, Scherenverrohrung	hammer-, grab-, tongspipework
Hammerbrecher	hammer crusher
Hauptmerkmal	main feature
Heb- und Senkfunktion	lifting and lowering
Hebe- und Senkventile	elevation- and lowering valves
Hebebühne	lifting platform
Heck	rear
Heckaufreißer	ripper
Heckaufreißer	rear mounted ripper
Heckportal	rear gate
Heizung	heating
hinten	in the rear
Hinterachse	rear axle
Hochdach	raised roof
Hochsitz	mounted seat
Höhe	height
Höheneinstellung	elevation adjustment
höhengleiche Zwischenplattform	intermediate platform
höhenverstellbar	vertically adjustable
Holzbelag	wood flooring
Hubhebelbrücke	girder bridge
Hubhöhe	lifting height
Hubkraft	lifting capacity
Hubwerk	lifting gear
Hubwerk	hoist gear
Hundegang	grab steering
Hundegang-Lenkung	crab-steering
Hydraulik	hydraulic
Hydraulikbagger	hydraulic excavator
Hydraulisch ausziehbar	extendible by hydraulic means
Hydromechanisch	hydromechanical
hydromechanisch	hydraulic
hydromechanische doppelte Lenkung	double hydraulic steering actuation
Hydropneumatisch	hydropneumatic
Inhalt	capacity
Innenmaß	inside dimension
innerhalb einer Woche	within a week

insgesamt	altogether
insgesamt	a total of
Instandhaltung	maintenance
integrierte Versorgungsleitungen mit Anschlusskupplungen	integrated supply lines for hydraulics, brake and electrics with connection couplings
Irrtum	error
Kammer	chamber
Kanten (Ecken)	edges
Käufer	purchaser
Kaufobjekt	object of purchase
kennzeichnen	to lable
Kesselbrücke	vessel bridge
Kette	crawler
Kettenlaufwerkrahmen	crawler unit, undercarriage
Kilometer	kilometer
Kippen nach hinten	rearend tipping
Kipper	tipper
Kippermulde	body
Kipperpresse	tipper cylinder
Klappschaufel	tipping shovel
Klappschutzdeckel	tiltable covering
Klappspitze	folding jib
Klimaanlage	air conditioning
Koffer	body of wagon
Kolben	piston
Kombinationsfahrwerk	combination module
Kombinations-Kupplung	combination coupling
Kombinationskupplungskopf	combinaton coupling
Königszapfen	kingpin
Konstantdrossel	fixed throttle
Konto-Nr.	account number
Kraft	power
Kran hinter Fahrerhaus	crane behind cab
Kranfahrgestell (Unterwagen)	crane carrier
Kriechgang	precision gear
Kröpfung	rightangle bend
Kübelwinde	bucket winch
kugeldrehkranzgelagerte Sattelplatte	5 th wheel plate mounted on a ball bearing race ring
Kugellenkkranz	turn-table
Kühlkoffer	refrigerated body
Kühlung	cooling
Kunstharz	artificial resin
Kupplungsbolzen	coupling pin, coupling bolt
Kupplungsklaue	coupling claw
Kupplungsklauen	hook-up device
Lackierung	paintwork
Lackierung	paint coat
Ladebordwand	elevating gate
Ladefläche	loading platform
Ladehöhe	loading hight
Ladekran	charging crane
Laderaum	carco hold
Laderaupe	track loader
Lafette	lafette
Lagerbock	bearing chair
Länge	length
längs	longitudinal
Längsträger	longitudinal girder
Längsträgerpaare	longitudinal girder pairs
lärmarm	silent
Lärmdämpfung	noise attenuation
lärmgedämpft	noise-reduced

Laschenkupplung	coupling lashes
Lastfahrt	loading transport
Lastfahrt	operation
Lasthaken	shank hook
Lastschaltgetriebe	power shift gear
Lastverteilungsplan	loading diagram
Lastverteilungsrahmen	load distribution frame
Laufrollen	rollers
Laufwerk	running gear
Leergewicht	dead weight
Leistung	power
Leiträder	loading wheels
Leitung	conductor
Lenkeinschlag	steering lock
Lenkeinschlag	steering angle
Lenkkeil	steering wedge
Lenkung	steering
Lenkung automatisch	automatic steering
Lenkzylinder	steering cylinder
Lichtanlage	light system
lichter Abstand	clear distance
Liege	sleeper berth
Liftachse	lift axle
links angeordnet (in Fahrtrichtung)	arranged at left side
Löffelstiel	shovelarm (us) dipper arm (gb)
lose (= locker)	loose
Luftansaugung	air intake
Luftfederung	air suspension
Maschinenbreite über Laufwerksbreite (Raupe)	machine width of crawler unit
Mast	boom
Mast	mast
max. techn. Achslast	max. technical axle load
Mittelausführung	centre specification
Mittelposition	middle position
Mobilbagger	mobile excavator
module Systeme	modular systems
montieren	mount, assemble
Motorwagenhydraulikanschluss für SZM	hydraulic couplings at front end for connection to the prime mover
Muldenbreite	width of body
Muldenerhöhung	body extension
Nachlaufachse	trailing axle
nachlaufgelenkt	friction steered axles
Nachlenkeinrichtung	remote control for steering
Nachlenkung	remote control for steering
nachstehend genannt	herein after called
Nackenrolle / Nackenbock (Baukran)	gantry
Näherungsschalter	proximity switch
Nebelscheinwerfer	fog lights
Nebenantrieb	auxiliary drive
neu überholt	rebuilt
neuwertig	as-new value
Nockenwellenantrieb	camshaft drive
Not-Aus	emergency shutdown
Nutzlast	payload
oben	topside
Oberwagen	revolving superstructure
Oberwagen (Kran)	crane superstructure
Paletten	pallets
palettenbreit	pallet-width
Palettenkasten	palet box
Panzer	tank
Parabelfedern	parabel springs

Parabelfederung	parabel suspension
Parallelkombinationen	combinations side by side
passend zu	suitable for
Pendelachsaggregate	swing axle wheelsets
Pendelachsen	swing axles
Plane	tilt, canvas
Planenaufbau	tilt
Plane-Spiegel-Bordwände	canvas & hoop dropsides
Planiererraupe	dozer
Planierschild	dozer blade
Pratzenabstützung	claw support
Pritsche aus Aluminium	platform alu
Profil	profile
Querträger	cross beam
Qualitätsstahl	fine grained steel
quer	transversely
Querpendelung	cross yawing motion
Querröhre	cross beam
Querschiebekasten	crossbeam designed as box-type
Querschnitt	cross section
Radlader	wheel loader
Radladerschaufel	wheel loader bucket
Radmulden	wheel recesses
Radnarbe	wheel hub
Radsatz	wheelset
Radstand	wheelbase
Radzierblende	wheel shield
Rahmen	frame
Rahmen	framework
Rampe	ramps
Rangierkupplung	shunting coupling
Raupenbagger	crawler-excavator
Reichweite	outreach, reach
Reifen	tyres
Reißkraft	biting force
Reserverad	spare wheel
Reversierwinde	reversing winch
Riffelblech	channeled plate
Riffelblechbelag	chequered plate cover
Rollplane	roller-canvas
Rücklicht	rear light
Rückwand	back board
Rundumleuchten	warning beacon
Rundumlicht	flashing alarm lamp
Rungen	stakes
Rungentaschen	stake pockets
Sattelanhänger	semitrailer
Sattelkupplung	5 th wheel coupling
Sattelkupplungslast	5 th wheel coupling-load
Sattellast	vertical load on tractor
Sattelplatte	5 th wheel plate
Sattelzapfen	king pin
Sattelzugmaschine	tractor
Satz	set
Schaden	damage
Schalldämpfungseffekt	soundproofness
schalldämpft	with sound absorber
Schaltung	gear shifting
Schaufel	shovel
Schaufel mit Waage / Messer	bucket with scale / knife
Schaufelkippzylinder	shovel tipping cylinder
Schaufelschneide	cutting edge
Schaufelzylinder	bucket cylinder

Scheibenbremsen	disk brakes
Scheinwerfer	headlight
Schiebeplane	sliding tilt
Schieber	slide gate
Schild	blade
Schlafkabine	sleeper cab
Schlauchbruch-Sicherheitsventil	hose-rupture safety-valve
schmal	narrow
schmaler Adapter vorn für Baggerbett	front narrow crawler deck adapter
Schnellgang	overdrive
Schnellwechseinrichtung	quick fit, quick hitch, quick coupler
Schnittbreite	width of cut
Schräglader	sloping loader
Schütte	dumping shoot
Schütthöhe	dumping height
Schwanenhals (abnehmbar)	detachable gooseneck
Schweißkonstruktion	welded structure
Schweißmaschine	welding machine
Schwenkarm	swinging arm
schwenkbar	slewable
Schwerlast-Kombinationsfahrwerk	heavy duty modular trailersystem
Schwerlast-Zurring	flush lashing ring, heavy-duty lashing ring
Seildurchmesser	diameter of rope
Seilkasten	rope-box
Seilwinde	winch
Seitenanfahrerschutz	side protection
Seitenhub	side-stroke
Seitenmarkierungsleuchte	side lamp
Seitenmarkierungsleuchten (LED-)	side-marker lights as loose light-chain according to eu regulations
Seitenschieber hydr.	side shifting device
selbstansaugend	self-priming
Selbstspurlenkung	self tracking device
Serie	series
S-Haken	s-shaped hook
Sicherheitsventil	safety-valve
Sonderausstattung	extras
Sonnenblende	sun visor
Spezialfahrzeuge	special equipment
Spoiler	spoiler
Spiegel	hoop/bow for trucks
Spritzklappen	mud guards
Spur	tread
Spurbreite	gauge
Spurverstellung	tread changing
Stabilisator VA u. HA	stabilizer
Stahl	steel
Stahlblech	steel plate
Stahlkiesstrahlung des Rahmens	framework blasted
standardmäßig	standard
Stapeln	stacking
Stapler	forklift truck
Staukasten	stowage box
Stegplatte	shoe
Steigfähigkeit	climbing ability
Steuerkreis	control circuit
Steuerpult	control panel
Stirnwand	front wall
Stück	unit
Stufe	step
Stützen	landing gears for semitrailers
Stützfuß	support
Stützfüße - Abstützungen	supports

Stützkraft	supporting force
Stützwinde	support winch
SZM	prime mover
Takt	cycle, stroke
Tandemachse	tandem axle
Tandemfahrwerk	bogie
Tank	fuel tank
Tankfahrzeug	tanker
Telemast	telescopic boom
teleskopierbar	telescopic
Tellerrad	ring gear
TELMA-Wirbelstrombremse	TELMA-type eddy current brake
Tiefbett	lowbed, dropdeck
Tiefbettbrücke	drop deck, deck
Tiefe	depth
Tiefladeanhänger	low loader
Tiefladeauflieger	semi low loader
Tieflader	low loader
Tieflöffel	backhoe bucket
Träger	beam, girder
Tragfähigkeit	load capacity
Tragkraft	carrying force
Transporthalterung	transport holding device
Traverse	traverse
Trennstelle	connecting point
Trommelbremse	drum brake
Turas	tumbler
Turas m. Hülsen	drive tumbler
Turmlagerung	pivot bearing design
Typenreihe	modular range
überfahrbar	rear-end-loading
überholt	overhauled
Überlastsicherung	overload protection
unten	below
Unterfahrerschutz klappbar	foldable underframe protection
Unterlegkeil	block
Untersetzung	low range
Unterzug (Träger)	girder = longitudinal deck beam
Ust.-Id.-Nr.	value added tax identification number
Ventil	valve
Verbindung mit / zu	connection to
verbreiterbar	extendable
Verbreiterungen	extensions
Verdeck	Folding top
Vereinbarungspreis	agreement price
Verlängerung	prolongation
Verriegeln (-> Einrasten)	latching
Verriegeln (Einrichtung zum hydraulischen)	mechanical locking device
Verrohrung	pipework
Verrohrung	tubing
Verrohrung (Vierfach-)	(quad) tubing
verschiebbar	movable
verstärkt	reinforced
Verstellausleger	Adjustable boom
verstellbar	adjustable
Verteilergetriebe 2-stufig	transfer case twin-stage
vierfach	quad
Vorderachse	front axle
Vorderwand, Stirnwand	front wall
vorgespannt	prestressed
Vorlauf	forward movement
vorn	in front
vorne und hinten	fore and aft

vorne und hinten	in front and in the rear
vorrüsten	prepare
Waage	scale
Walze	roller
Warntafeln	warning devices
Wartungsanweisungen	service manual
wartungsfrei	maintenance-free
Wechselsystem	exchangeable system
Wegstreckemesser	journeymeter
Werkzeugkasten	toolbox
Werkzeugsatz	toolkit
Winde	winch
Winde	winch
Windenzugkraft	pull force of winches
Windschutzscheibe	windscreen
Windschutzscheibe getönt	windscreen tinted
Wirbelstrombremse	eddy current brake
WSK Wandlerschaltgetriebe	torque converter
Zahnradpumpe	gear pump
Zentralschmierung	centralized lubrication
Zubehör	accessoires
Zubehör	accessory
Zugdeichsel	drawbar
Zuggesamtgewicht	gross weight
Zugkraft	pull force
Zugöse	draw bar eyed
Zugwinde	draw winch
zulässig	permissible
Zulassung	licensing
zur Verbindung mit	for connection to
Zurringe	lashing rings
Zurrkraft	~ tractive force (=zugkraft)
Zurrplatten	lashing slabs
zusammengefasst	collected, assembled
Zusatzadapter	special adapter unit
Zusatzheizung	extra heating, auxiliary heating
Zwangslenkung zweikreis-	force steering 2-circuit
zweifach	twofold
zweigeteilt	double divided
Zweileitungsbremse	dual line brake
zweistufig	twin stage
zweiteilige Auffahrrampen	double flip ramps
Zwillingsbereifung	twin arranged tires
Zwischenplatte	distance plate
Wechselsysteme	Swap body
Stampffuß	Padfoot
Kamera	Reverse cameras